
ПАРНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ С ИДЕНТИЧНЫМИ СЕГМЕНТАМИ

(на материале армянского, русского и английского
языков)

Г.Г. АМБАРДЯН

Редупликация является одним из древнейших способов словопроизводства. Образование редулицированных спаренных слов происходило еще в глубокой древности, а новообразования происходят по аналогии с ними. Существует мнение, что "их распространение было вызвано потребностью живо и образно обрисовывать какую-либо ситуацию, с тем чтобы слушатель или читатель мог легко ее воспроизвести в своем воображении. Поэтому все они относятся к стилистическим средствам языка"¹.

В парных образованиях сегменты могут оставаться без изменений и подвергаться различным фонетическим изменениям: чередование гласных, согласных, наращение и выпадение звуков. Итак, парные образования с формообразовательной точки зрения можно разделить на две группы: 1) парные образования без фонетических изменений, 2) парные образования с фонетическими изменениями (ломаные или неполные повторы).

Эта классификация исходит не из словообразовательных особенностей, а из морфонологических.

Каждая из групп имеет свои разновидности.

В армянском языкознании акад. Г.Б.Джаукян редупликацию рассматривает как явление, имеющее словообразовательную и словоизменительную **значимость** (переход из одной части речи в другую, выражения множественности и т. п.). Автор выделяет следующие типы редупликаций:

- 1) корневая редупликация
- 2) усеченная редупликация.

Данный тип Г.Б.Джаукян определяет как корневую редупликацию и проявление гетерогенной модели корня, где "вместо обычного приядерного члена-детерминатива выступает тот же корень, беря на себя новую функцию.

Как и детерминатив, редупликат не придает нового значения, а может лишь усиливать значение редулицируемого корня"².

В этом случае редулицируемым (ядром) является обычно первый член, редуликатами – второй по формуле N (N).

¹ Ж. Вандриес. *Язык. М., 1937, с. 183-184.*

² Г. Б. Джаукян. *Универсальная теория языка, М., 1999, с. 106.*

В повторах с идентичными сегментами можно выделить следующие разновидности.

I Редупликаты, образованные полным повторением полноценных слов, каждый компонент которого является лексической единицей и имеет самостоятельное употребление. Например, в армянском *անհատ-անհատ* "порознь, отдельно, раздельно", *առանձին-առանձին* "порознь, врозь, в отдельности", *բարձր-բարձր* "высоко-высоко", *բեկոր-բեկոր* "осколками, обломками", *հրաժ-հրաժ* "стаями", *զույգ-զույգ* "парами", *զու-զու* "полосками", *թանկ-թանկ* "дорого", *թանճր-թանճր* "очень густо", *թաքուն-թաքուն* "тайно, тайком, украдкой", *խումբ-խումբ* "группами", *ուրախ-ուրախ* "весело", *օղակ-օղակ* "кольцами" и т.д.

Данная группа редупликатов многочисленна и в русском языке. С.Г. Николаев данную группу определяет как ДКП (двойные контактные повторы) с идентичными сегментами³. Например: агар-агар (биол.), белый-белый, близко-близко, большой-большой, быстро-быстро, высоко-высоко, вот-вот, громкий-громкий, густо-густо, добрый-добрый, дорого-дорого, древний-древний, дряхлый-дряхлый, еле-еле, желтый-желтый, зеленый-зеленый, квелый-квелый (прост.) "слабый", чуть-чуть и т.д.

Редупликаты с идентичными сегментами, каждый сегмент, которого является полноценной лексической единицей, в английском языке представляют большую группу. Например: **ack-ack** п. жарг. 1. зенитное орудие; 2. зенитная артиллерия; 3. зенитный огонь; **beer-beer** п. воен. бодрящий материал (для оболочки аэростата); **blah-blah** v. жарг. болтать чепуху; **chop-chop** adv. 1. амер. разг. быстро-быстро; 2. в грам. знач. междометия шевелись! бегом! **dingle-dingle** I п. 1. качание взад и вперед; 2. качающийся предмет; **dingle-dingle** II а. качающийся (из стороны в сторону); **fifty-fifty** I а. разг. равный, разделенный пополам; **fifty-fifty** II adv. разг. поровну; **goody-goody** I п. амер. ханжа; **goody-goody** II а. амер. ханженский; **hush-hush** а. разг. тайный, секретный; **ju-ju** п. 1. чары, заклинание; 2. амулет, фетиш; 3. табу, запрещение; **paw-paw** а. эвф. уст. непристойный, неприличный; **peak-peak** п. спец. максимум; **piou-piou** п. разг. французский солдат, пехотинец; **pom-pom** п. разг. счетверенная малокалиберная зенитная артиллерийская установка; **rah-rah** а. амер. пренебр. студенческий, молодежный; **talkee-talkee** п. презр. болтовня, салонный разговор; 2. креольское наречие, ломаный английский язык; **weef-weef** I п. зоол. кулик; **zero-zero** п. ав. разг. очень низкая облачность с полным отсутствием видимости; **clever-clever** а. ирон. считающий себя умнее всех; умный-преумный; **jaw-jaw** I п. жарг. длинный разговор затяжной спор, треп; **jaw-jaw** II v. жарг. пускаться в длинные рассуждения; трепать языком; **too-too** I а. разг. претенциозный, слезливо-сентиментальный; **too-too** I adv. разг. слишком, чрезмерно;

³ С.Г. Николаев. Двойные контактные повторы с асемантизированными сегментами (на матер. русск. яз.). Автореф. канд. диссерт. Ростов-на-Дону, 1986, с. 3.

yeah-yeah=ye-ye а. разг. 1. молодежный; 2. стилижный, модный; 3. "передовой", авангардистский; **yo-yo** I а. 2. прост. тупица, невежда; 3. прост. простофиля, ротозей, **yo-yo** II а. прост. неустойчивый, зыбкий, шаткий, III в. прост. 1. ездить взад и вперед, шнырять; 2. колебаться и др.

Подытожим статистические данные:

Проведем статистический подсчет редупликационных образований с идентичными сегментами. В армянском языке из 1020 единиц редупликационные образования с идентичными сегментами составляют 225 единиц (1020-225 т.е. = 1/5). В русском языке из 352 единиц редупликационные образования с идентичными сегментами составляют 117 (352-117 т.е. = 1/3). В английском языке из 261 редупликационных образований редубликаты с идентичными сегментами составляют 46 единиц (46 из 261 т.е. = 1/6).

Надо отметить, что подсчитывались только образования, образованные полным повторением полнозначных (автосемантических), каждый компонент которого является лексической единицей и имеет самостоятельное употребление.

По данным статистического анализа можно утверждать, что наиболее полно редупликативные образования с идентичными сегментами представлены в русском языке (из 352-117, т.е. 1/3 из всех редупликативных образований). Второе место по частности образования занимает армянский (из 1020-225, т.е. = 1/5), и третье – английский (из 261-46 т.е. = 1/6).

Надо отметить, что в систему подсчета, естественно, не входили звукоподражания и междометия, т.к. они не являются полноценными словами с лексическим значением.

В русском языкознании учение о лексических повторениях было заложено еще А.А.Потебней в его известном труде "Из записок по русской грамматике"⁴. А.А.Потебня указывает на повторение как на явление грамматики, отмечает несколько наиболее распространенных форм и значений повторений. Но, не занимаясь специально этой проблемой, А.А.Потебня охватывает наибольшее количество повторений.

А.Е.Киселев⁵ в кандидатской диссертации "Лексическое повторение как грамматическое средство русского языка" по структурным особенностям лексических повторений выделяет две основные группы:

1. "Чистое" или "точное" повторение, т.е. повторение слова в одной и той же грамматической форме без участия вспомогательных средств (префиксов, суффиксов, служебных слов, частиц). Примеры: думал-думал, ай-ай-ай, дерг-дерг, только-только, синий-синий и др.

2. "Осложненное повторение". Оно выступает в нескольких разновидностях, в зависимости от того, чем осложняется оно в целом или как осложняется один из его компонентов.

⁴ А. А. Потебня. *Из записок по русской грамматике*.

⁵ А. Е. Киселев. *Лексическое повторение как грамматическое средство русского языка. Автореферат канд. диссертации, М., 1954, с. 4-5.*

С.Г.Николаев⁶, с точки зрения структурных особенностей, выделяет:

- 1) ДКП с идентичными сегментами.
- 2) ДКП с неидентичными асемантизированными сегментами.

Структурные особенности повторов и их семантическая специфика взаимосвязаны. Данные повторы образованы, в основном, повторением корня.

В субстанциональной лингвистике понятие корня трактуется неоднозначно. "Корень является лексемой, не включающей в себя аффиксов... Корень можно определить как языковую единицу (имеющую план содержания и план выражения) наинизшего уровня.

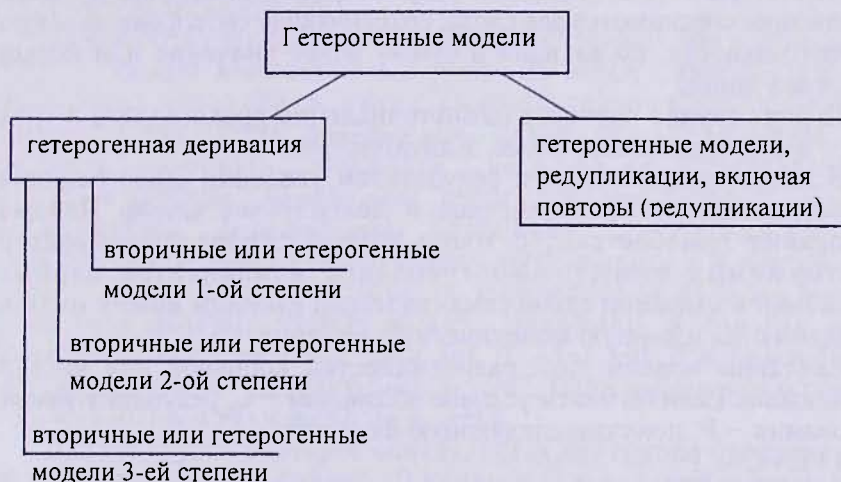
Корень – двусторонняя единица наинизшего лингвистического подуровня, включающая только автосемантические одноморфемные структуры"⁷.

Г.Б.Джаукян⁸ предлагает следующую классификацию корней:

1. По семантике (количество и состав семем).
2. По потенциальной функции (здесь речь идет о делении на существительные, числительные, наречия и глаголы).
3. По ситуативности–неситуативности.

В действительности же на корневом уровне, также и на других уровнях можно различать ядро и приядерные элементы, а также гомогенные и гетерогенные модели⁹.

Следует различать два основных типа гетерогенных моделей



Модели редупликации (повторов) характеризуются как гетерогенные.

⁶ С. Г. Николаев. указ. соч., с. 12.

⁷ Г. Б. Джаукян. Универсальная теория языка. М., 1999, с. 99-100.

⁸ Там же, с. 102-103.

⁹ Там же, с. 120.

Парные образования с идентичными сегментами Г.Б.Джаукян определяет как **простой тип редупликации** (или **корневая редупликация**)¹⁰ и рассматривает их как проявления гетерогенных моделей корня, где вместо обычного приядерного члена – детерминатива – выступает тот же корень, беря на себя новую функцию. Как и детерминатив, редупликат не придает нового значения, а может лишь усиливать значение редуплицируемого корня. В этом случае, редуплицируемым (ядром) является первый член, а редупликатами – второй и третий члены по формуле N(N)(N).

2. Следует особо выделить парные образования, когда корни встречаются только в редуплицированной форме и нет противопоставления редуплицированных и нередуплицированных форм. Например, **агар-агар** (биол. термин), **бери-бери** (мед. термин), **иланг-иланг** (наименование растения), **фифти-фифти** (половина на половину), **ack-ack** (воен. термин) 1. зенитное орудие, 2. зенитная артиллерия, 3. зенитный огонь; **blah-blah** v. жарг. болтать чепуху; **craw-craw** п. злокачественная форма чесотки (в Западной Африке); **qee-qee** п. разг. лошадка; **raw-raw** а. уст. непристойный, неприличный. В армянском: **զղղղղ-զղղղղ** “крича”, **ընդհատ-ընդհատ** “прерывисто”, **լող-լող** (диал.) “высокий и тощий”.

Итак, данная разновидность корневой или простой редупликации широко представлена во всех трех языках индоевропейской семьи: в армянском, в русском, в английском.

Панлингвальное исследование редупликации показало, как приемом редупликации соединяются два слова, сохраняющие свою фонетическую самостоятельность, но дающие в сумме новое значение или новый оттенок значения.

Данная группа повторов немногочисленно представлена в трех языках: в армянском, в русском, в английском.

В данной разновидности результатом удвоения стало слияние двух слов в единое фонетическое и лексическое целое. Парные образования приобретают, с точки зрения семантики, характер нерасторжимых единств. Употребление компонентов парных образований в значении одной семантической единицы может вести к сращиванию их в данную фонетическую единицу.

Составим модели двух разновидностей корневой или чистой редупликации. Если сегменты условно обозначим – С, редупликативные образования – Р, получим следующую формулу:

$$1) C+C \rightarrow P$$

$$C \begin{bmatrix} + \end{bmatrix} C \begin{bmatrix} - \end{bmatrix} \rightarrow \text{новое значение или оттенок значения}$$

պրախ-պրախ

$$2) C+C \rightarrow P - \text{единое фонетическое и лексическое целое.}$$

агар-агар

фифти-фифти

¹⁰ Там же, с. 106.

$$\boxed{C} + \boxed{C} \rightarrow \textcircled{P}$$

В сопоставляемых языках, удвоение в индоевропейских языках (в армянском, в русском, в английском) привело к двум неодинаковым результатам:

1) устойчивому соединению двух сегментов, сохраняющих свою фонетическую самостоятельность, но дающих в сумме новое значение или новый оттенок значения;

2) слиянию двух слов в единое фонетическое и лексическое целое.

В исследуемых языках редупликации образуются по формуле N(N), а реже N(N)(N). По данной формуле образуются звукоподражания, междометия и просторечные выражения. Например, в русском: ай-ай-ай, ах-ах-ах (межд.), выражает неодобрение, упрек; гуль-гуль-гуль (призыв животных), та-та-та, тэ-тэ-тэ, тю-лю-лю, топ-топ-топ (о звуках шагов), хи-хи-хи, ха-ха-ха (звукоподр.) служит для передачи громкого смеха, тэ-тэ-тэ (звукоподр.) и др. В армянском языке также есть звукоподражания и междометия, образованные по формуле N(N)(N). Например: հա-հա-հա, հի-հի-հի (հիհի.) "служит для выражения смеха", վայ-վայ-վայ, վույ-վույ-վույ "служит для выражения скорби и печали" и т.д.

В английском языке данные редупликации немногочисленны. Например, *blah-blah-blah* adv. "прост. и тому подобное, и все такое прочее"; *cha-cha-cha* п., *ra-ra-ra* п. (бальный танец латиноамериканского происхождения).

2. Особую группу составляют повторы, образованные повторением основы, каждый компонент которого является самостоятельной лексической единицей и имеет самостоятельное употребление. Например в армянском: մուշ-մուշ քնել "сладко спать"; ծվիկ-ծվիկ անել "изодрать, разорвать, разодрать"; կուչ-կուչ գալ "сьеживаться, свернуться клубком"; կես-կես անել "делать пополам, поровну"; պտույտ գալ "кружиться"; կախ-կախ անել "развешивать", в русском еле-еле. Такой процесс полного удвоения нашел применение и в английском языке. Э.Сепир отмечает гибкость употребления данного метода удвоения в речевых конструкциях. Например, а *big-big men* "большой-большой человек" или *let it cool till it's thick-thick* "отступайте, пока не станет густым-густым". Такие выражения особенно распространены в речи женщин и детей.

Данная группа повторов определяется как группа бессвязочных или асиндетических повторов¹¹. В армянском языке определяются как անհարկապ կրկնափոխեր.

Повторы данного типа многочисленны и в русском языке. С.Г.Николаев определяет их как ДКП с идентичными асемантизированными сегментами. Известно, что структурные особенности ДКП и их семантическая специфика взаимосвязаны. В основу их семантической классификации С.Г.Николаевым положены три

¹¹ Г. З. Петросян, С. А. Галстян, Т. А. Карагулян. Лингвистический словарь, Е., 1975, с. 160.

общеизвестные фундаментальные функции языка, реализуемые этими единицами в речи: волеизъявительная, эмоциональная, речемыслительная.

Все повторы с идентичными сегментами подразделяются на три основные подгруппы: ДКП волеизъявительные, ДКП эмоциональные и ДКП образные.

I.К волеизъявительным междометиям относятся слова:

1)призыва и отгона животных: аря-аря, ва-ва (крик перепела), гуль-гуль-гуль, иго-иго (ржание лошади), тега-тега, цып-цып;

2)колыбельные песенные повторы: бай-бай, баю-баю, качи-качи, вали-вали, лой-лой, ляй-ляй и др.

3)утешительные слова: шу-шу, сю-сю (наивные, детские разговоры), гур-гур (слово, принятое в актерской среде), ек-ек (удары, сотрясения на ухабах во время езды на экипаже).

II.К эмоциональным ДКП с идентичными сегментами относятся повторы – междометия, употребляющиеся при передаче чувств: а)неолобрение, упрек (ай-ай-ай, ах-ах-ах); б)досада, презрение, отвращение (ору-ору, ори-ори).

III.Образные ДКП с идентичными сегментами составляют повторы звукоподражательной природы. “Повторяемость в данном случае сигнализирует об однородной множественности”, – отмечает С.Г.Николаев¹².

Выделяются следующие виды ДКП: а) повторы, условно воспроизводящие шумы и звуки, издаваемые человеком (кихи-кихи, кхе-кхе – кашель), животными (ва-ва – крик перепела, иго-иго – ржание лошади); б) повторы, подражающие шумам неживой природы (ек-ек – удары, сотрясения на ухабах во время езды на экипаже, **динь-динь** – звяканье колокольчика).

IV.В четвертую группу выделяется узкоспециальная лексика:

1)наименования растений, (иланг-иланг), плодов растений (**диви-диви**), **divi-divi** 1.диви-диви; 2.цезальпия красильная; **цпцпцп** “желтый цветок с острыми колючими листьями”; **lala** “мак” и т.д..

2)птиц (киви-киви), **weet-weet** зоол. кулик, **шцшц**

3)насекомых, **тыртыр, цеце,**

4)животных: **dik-dik** п. мелкая восточно-африканская антилопа, **gee-gee** п. разг. “лошадка”,

5)названия танцев; **канкан** – французский бальный танец 19 века, **лек-лек** – финский массовый бальный танец, веселый и непринужденный по характеру; **па-де-де** – в классическом балете танец двух исполнителей; **тамтам** – 1.разновидность гонга, применяемая в симфоническом оркестре; 2.барабан с деревянными щитками вместо кожи, распространенный в Африке; **hula-hula** п. хула-хула гавайский танец; **cha-cha-cha**, п., **ra-ra-ra** (бальный танец латиноамериканского происхождения), **go-go** п. современные молодежные танцы,

б)национальные блюда: **чак-чак**

¹² С. Г. Николаев. указ. соч., с. 14.

7) термины: а)биол. **agar-agar** – бесцветный или желтоватый твердый продукт, получаемый из некоторых морских водорослей; б)медицины **бери-бери** – заболевание, возникающие из-за недостатка витамина В1, **craw-craw** п. злокачественная форма чесотки в западной Африке; г)военные термины: **дум-дум** – разрывные пули с неполной (открытой) или надпиленной оболочкой, причиняющие очень тяжелые ранения.

В английском: **ack-ack** п. воен. 1.зенитное орудие; 2.зенитная артиллерия; 3.зенитный огонь; **beer-beer** п. воен. проф. бодряшный материал (для оболочки аэростата), **land-to-land** а. воен. класса “Земля-земля” (о ракете) и т.п.

8) названия цветов – **пурпур** античная драгоценная краска красно-фиолетового цвета, **синий-синий**, **красный-красный**, **белый-белый**, **черный-черный** и т.д.

Повторы без фонетических изменений по типам связи компонентов бывают: бессвязочные (асиндетические), связочные (копулятивные) и предложные.

Бессвязочными или асиндетическими являются повторы, компоненты которых связываются прямым соположением – дефисом, как, например: *արագ-արագ, անկապ-անկապ, բարձր-բարձր, բոլոր-բոլոր, երանգ-երանգ, երկու-երկու, խոշոր-խոշոր, կաթիլ-կաթիլ, ինչ-ինչ* и др.

В русском языке, например: **быстро-быстро**, **высоко-высоко**, **близко-близко**, **большой-большой**, **белый-белый**, **худой-худой** и т.д.

В английском языке: **fifty-fifty** – 1.а. разг. равный; разделенный пополам, 2.adv. разг. поровну; **hush-hush** а. разг. тайный, секретный; **willy-willy** п. австрал. (циклон); **fie-fie** а. неприличный и др.

Заметно, что данные повторы представляют собой соположения имен: существительного, прилагательного, числительного, местоимения – и по этой причине являются именными соположениями.

Связочными или копулятивными (от франц. copulatifs) являются повторы, компоненты которых связаны союзами “и” (u), “или” (ew), например: *նոր ու նոր* (ног и ног), *հազար ու հազար* (hazar u hazar), *էլի ու էլի, կամ ու կամ*. В редких случаях повторы связываются союзом “и” (ew), например: *իսկ և իսկ, նոր և նոր*:

Приведем примеры из оригинала:

Դա իսկ ու իսկ թվերի թափահարումի է նման (BA): Հրավիրեցի նրան ինձ մոտ, խոսեցի, քննեցի ու տեսա, որ իսկ ու իսկ մեզ համար է հափած (M).

Повторы без фонетических изменений по типам связи компонентов бывают: бессвязочные, связочные, предложные.

Исследуя повторы без фонетических изменений, выявляем, что данное явление характерно не только для армянского языка, но и для других языков: русского, английского, китайского, малайского, даргинского языков, полинезийского языка тонга и других.

Это явление в даргинском языке отмечает А.А. Абсуламов, который отмечает: “Особо следует отметить существительные повторы

qeaw-qeaw "яма под водопадом", **nahe-nahe** "водопад", **wad-wad** "удод"¹³.

Так называемые "парные слова"¹⁴ нашли широкое применение в тюрко-татарских языках. Как отмечает Сепир: "Иногда они носят чисто факультативный характер, ничего не внося дополнительное в концептуальное содержание основного слова, но только придавая ему несколько шутливый оттенок, иногда используются для звукоподражаний"¹⁵.

Эти парные слова образуются приемами как частичного, так и полного удвоения.

Полное удвоение характерно также для готтентотского языка, особенно в понудительных формах, например: **gam-gam** "заставить сказать" (от "говорить"). Тот же процесс применяется в готтентотском языке и для производства глаголов от имен, например, **khoe-khoe** "говорить по-готтентотски" (от **khoe** "человек-готтентот")¹⁶.

Такой процесс полного удвоения нашел применение и в английском языке. Например, такие слова, как **goody-goody** "паинька", **to pooh-pooh** "фыркать на". Сепир отмечает гибкость употребления данного метода удвоения в речевых конструкциях. Например: **a big-big men** "большой-большой человек" или **let it cool till it's thick-thick** "остужайте, пока не станет густым-густым". Такие выражения особенно распространены в речи женщин и детей. Большую группу составляют также звукоподражательные слова, образованные по тому же методу. Например: **jug-jug** "щелканье соловья", **plod-plod** "стук копыт лошади", **tick-tick** "ход часов", **quack-quack** "кря-кря" (об утках) и др.

Довольно широко распространено полное удвоение в африканском языке эве, в котором инфинитивы и отглагольные прилагательные образуются от глаголов посредством удвоения, например: "идти", **yi** "идти, хождение", **wo** "делать", **wowo** "сделанный", **mawomawo** "не подлежащий деланию". Здесь происходит удвоение и глагольной основы и отрицательной частицы.

Приведем примеры также из других языков: чинукское **iwi-iwi** "осматриваться, обследовать" (от **iwi** "появляться"), цимшианское **am'am** "несколько хороших" (от **am** "хороший"), сомалийское **fen-fen** "обглатывать кругом" (от **fen** "глотать").

Употребление удвоенных и парных слов характерно также для маньчжурского языка. Среди древнейшего пласта лексики привлекают внимание слова типа "хаха" — мужчина, "хэхэ" — женщина, "чэчэ" — старшая сестра, свояченица, "мама" — старуха, мать и т.п. Слово "хаха", как полагает Е.П. Лебедева¹⁷, произошло способом редупликации слова "ха", что значит, "сородич, старший брат". В этом виде оно сохранилось

¹³ А. А. Абсуламов. Способы образования существительных в даргинском языке, т. 1. Тбилиси. 1974, с. 282.

¹⁴ Э. Сепир, Язык, М. — Л., 1934, с. 59.

¹⁵ Там же, с. 190.

¹⁶ А. А. Реформатский, Введение в языкознание, М., 1955, с. 190.

¹⁷ Е. П. Лебедева, Редуплицированные и парные слова в маньчжурском языке. (Вопросы языкознания, 1974, № 2, с. 99).

в близкородственном маньчжурскому удэгейском языке. Так эти слова получили редупликационный характер.

Редупликация простой основы характерна также для грузинского, сванского и занского языков. Редупликации простой основы, как отмечает Л.К.Саникидзе¹⁸, компенсирует морфологические средства выражения множественного числа в определениях при определяемых существительных, стоящих во множественном числе: *torat* "ружья горячие" (букв. "горячий-горячий"). Такие повторы не типичны для русского литературного языка, но это не значит, что нет случаев повтора. Повторы встречаются, как отмечает А.А.Реформатский¹⁹, для выражения особых оттенков вида глагола, например: "ходишь-ходишь", "молишь-молишь" (А.С. Пушкин, "Борис Годунов"). Повтор глагольных форм "ходишь" и "молишь" не равен лексически и грамматически их одиночному употреблению. В глаголах "ходишь-ходишь" и "молишь-молишь" выражена продолжительность в пределе несовершенного вида, а в глаголах "порезвились-порезвились да утихомирились", "поговорили-поговорили да все зря", "поплакали-поплакали да утешились" глаголы совершенного вида получают видовой оттенок продолжительности.

Повтор используется также для выражения превосходной степени прилагательных "зеленый-зеленый", "большой-большой", "добрый-добрый" и т.д.

Часто повторение основ применяется для выражения множественного числа. Это особенно характерно для китайского, корейского, японского, а также индонезийских, австронезийских, палеоафриканских языков. Так, в китайском "жень" — человек, "жень-жень" — люди, в бушменском "ка" — рука, "ка-ка" — руки, в индонезийском *orang* — человек, *orang-orang* "люди", *kuda* "лошадь", *kuda-kuda* "лошади" и т.п.

ԱՆՓՈՓՈՒՆ ԲԱՂԱԴՐԻՉՆԵՐՈՎ ԿԱԶՄՎԱԾ ԿՐԿՆԱՎՈՐ ՉԵՎԵՐԸ

(հայերեն, ռուսերեն, անգլերեն լեզուների հիման վրա)

Հ.Հ.ԱՍՏԲԱՐԴԱՐՅԱՆ

Ա ն փ ո փ ու մ

Անփոփոխ կրկնորդով կրկնավորները կազմված են $N(N)$ կամ $N(N)(N)$ բանաձևով, որտեղ N -ով նշանակված է կրկնյալը՝ կրկնության հիմնական անդամը, (N) -ով՝ կրկնորդը, նմանակը: Հայերեն, ռուսերեն, անգլերեն լեզուների հիման վրա կատարված անփոփոխ կրկնորդով կազմված կրկնավոր ձևերի իմաստային-տիպարական վերլուծությունը ցույց է տալիս, որ նույնական կրկնավորները ավելի լայն տարածում ունեն ռուսերենում (352 կրկնավորներից՝ 117-ը = $1/3$), քան հայերենում (1020-ից՝ 225-ը = $1/5$ -ը) և անգլերենում (261-ից՝ 41-ը = $1/6$ -ը):

¹⁸ Л. К. Саникидзе, Редупликация в сванском и занском языках. (Ежегодник иберийского-кавказского языкознания, т. 4, Тбилиси, 1977, с. 73).

¹⁹ А. А. Реформатский, указ. соч., с. 222.